

Научная статья

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.57769/2227-8591.12.1.03

О. В. Вессарт

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ



ВЕССАРТ Ольга Викторовна – кандидат филологических наук, доцент; Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I. Московский пр., 9, Санкт-Петербург, 190031, Россия. SPIN-код РИНЦ: 2063-6003; ORCID: 0009-0008-9647-7554, ovessart@yandex.ru

VESSART Olga V. – Petersburg State Transport University, 9, Moskovsky, St. Petersburg, 190031 Russia. ORCID: 0009-0008-9647-7554, ovessart@yandex.ru

Аннотация. Использование ресурсов родного (русского) языка при обучении иностранному обсуждается с учетом целей использования родного языка на занятиях, уровня владения обучающимися иностранным языком, времени, отведенного на обучение, способа введения нового языкового и грамматического материала и проведения контроля его усвоения. Отмечается роль иностранных заимствований, общенаучной интернациональной лексики и профессионального терминологического словаря в обучении английскому языку. Делается вывод о том, что сравнительный анализ родного и иностранного языков и уместное, гибкое использование родного языка на занятиях преподавателем должно способствовать повышению эффективности обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Наряду с коммуникативными методами необходим сознательно-практический подход к обучению, теория и практика которого хорошо разработана в отечественной методике.

Ключевые слова: ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, НЕЯЗЫКОВОЙ ВУЗ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКИЙ ЯЗЫК, ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА, ПЕРЕВОД, УСТНАЯ РЕЧЬ, ИНОСТРАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ

Для цитирования: Вессарт О. В. Использование ресурсов русского языка в практике преподавания иностранного языка в неязыковом вузе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2023. Т. 12. № 1. С. 34–41. DOI: 10.57769/2227-8591.12.1.03

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.12.1.03

USE OF RUSSIAN LANGUAGE RESOURCES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING AT NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION

Abstract. The use of the native (Russian) language resources in foreign language teaching is discussed with reference to the aims of its use in class, the level of student's foreign language proficiency, the duration of the course, the technique of new language content presentation and the control of its acquisition by students. Attention is also given to the role of foreign borrowings, scientific and professional terms in teaching English. A conclusion is made about the role of the contrastive analysis and the relevant use of the native language in the improvement of foreign language learning efficiency. Along with communicative teaching methods a cognitive learning approach is necessary, which is well developed in the national teaching theory and practice.

Keywords: LANGUAGE TEACHING, NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION, TEACHING ENGLISH, USING RUSSIAN, VOCABULARY, GRAMMAR, TRANSLATION, ORAL SPEECH, LOANWORDS, PROFESSIONAL TERMS, LEARNING EFFICIENCY

For citation: Vessart O. V. Use of Russian language resources in foreign language teaching at non-linguistic higher educational institution. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2023. Vol. 12. No 1. P. 34–41. DOI: 10.57769/2227-8591.12.1.03

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2023.

Введение. Вопрос об использовании русского языка в преподавании иностранного широко обсуждается в методических работах, как известных методистов-классиков [1], так и современных исследователей [2; 3; 4; 5; 6].

Авторы отмечают два противоположных метода в истории преподавания иностранных языков, ведущих либо к исключению родного языка в преподавании иностранного (прямой метод, аудиовизуальный метод и их модификации), либо к его системному использованию (грамматико-переводной, сознательно-сопоставительный методы и др.) и при этом считают, что нет однозначного ответа на вопрос, какому методу отдавать предпочтение. Одни предполагают, что иностранный язык лучше изучать без учета родного языка, другие считают, что родной язык позволяет обучать иностранному более экономно и эффективно, третьи отмечают как положительные, так и отрицательные стороны использования родного языка на уроке иностранного и сравнивают его с лекарством – полезным, но имеющим ряд противопоказаний и вызывающим привыкание или же с костылем, помогающим двигаться вперед и одновременно свидетельствующим

о беспомощности, который, однако, можно убрать, когда обучающийся научится двигаться без него [3].

Многие считают, что нужно не вдаваться в крайности и использовать родной язык в качестве «золотой середины». Кроме того, современные специалисты считают, что любая, даже беспереводная, методика изучения языка должна на определенном этапе включать задания по переводу письменных текстов и звучащей речи. Так или иначе, в настоящее время родной язык широко используется при обучении иностранному, особенно на начальных этапах обучения. Многие такие исследования посвящены преподаванию иностранного языка школьникам в начальных и средних школах [2; 3; 4].

В данной статье использование ресурсов родного (русского) языка рассматривается относительно обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов с учетом следующих аспектов: цели использования родного языка, уровня владения обучающимися иностранным языком, времени, отведенному на обучение и ряду других. Начнем в первого из них.

Родной язык используется на занятиях иностранным языком с разными целями: при ознакомлении с новым языковым материалом на иностранном языке, для проверки понимания текста, для проверки усвоения лексического и грамматического материала с помощью перевода, для объяснения основ грамматики и грамматических сложностей на основе сопоставления двух языков, при объяснении идиом, не имеющих прямых соответствий в родном языке, для расширения лингвострановедческих знаний, для повышения мотивации обучающихся при предъявлении непонятного для них материала на иностранном языке, а также в самой переводческой практике.

Авторы научных работ, посвященных неязыковым вузам, обсуждают вопросы формирования у студентов иноязычной коммуникативной компетенции как цели обучения, необходимости использования новых методов и технологий обучения [5; 6; 7] и в то же время некоторые из них отмечают низкий уровень довузовской подготовки многих студентов, недостаточное количество аудиторных часов, что вызывает трудности и влияет на качество обучения иностранным языкам в вузе [5; 6].

Цель исследования – анализ использования лингвистических ресурсов русского языка в преподавании иностранного языка для повышения эффективности обучения.

Методы исследования: анализ научной литературы, наблюдения за учебным процессом в техническом вузе.

Результаты исследования. Опыт показывает, что уровень владения иностранным языком обучающимися неязыковых вузов в целом невысокий как при поступлении в вуз, так и по окончании курса и сводится к уровню ниже среднего [6]. Это также подтверждают результаты тестирования, проводимые нами на первом занятии английским языком и самооценка студентов.

Так, в Университете путей сообщения в группах, специализирующихся на экономике предприятий и компьютерных технологиях, уровень знания английского языка может быть выше, чем у студентов других групп и достигать уровня *pre-intermediate* и выше, но в более слабых группах, специальность которых связана со строительством и эксплуатацией железных дорог, это всего лишь 9-10%. Большинство обучающихся оценивают свои знания английского языка как ниже среднего и при этом весьма часто описывают свой уровень словом «плохой», «очень плохой» или даже нулевой, т. к. до этого некоторые из них в школе изучали другой иностранный язык. При работе с такими студентами при изучении базовой лексики и основ грамматики английского языка приходится больше использовать русский язык.

Кроме этого, в настоящее время в вузах обучается много иногородних студентов, приезжающих не только из России, но и из ближнего зарубежья. например, из Узбекистана и Таджикистана, которые испытывают трудности не только в английском, но и в общении с преподавателем на русском языке. Такие случаи требуют специального исследования. В случае затруднений в понимании преподаватель может либо использовать на занятиях беспереводные методики обучения таких студентов, либо обратиться к помощи тех студентов, которые могли бы выступить в роли переводчиков с русского и английского на их родной язык и объяснять то, что говорит преподаватель, своим соотечественникам. Однако такие методы не могут быть эффективными из-за ограниченного количества часов, отведенных на изучение иностранного языка, смешанного состава групп и требований программы обучения.

За 1–2 года обучения студенты неязыковых вузов должны знать определенное количество устных тем (рассказ о себе, о своей учебе и своем учебном заведении, своих увлечениях, свободном времени, работе, путешествиях и т. п.), уметь говорить и отвечать на вопросы экзаменатора по этим темам (беседа с преподавателем), переводить текст по специальности, а также (в некоторых вузах) вести беседу (подготовленный диалог) на определенные темы и выполнять задания на аудирование и просмотровое чтение. Большинство студентов могут подготовиться и сдать этот зачет или экзамен, однако из-за ограниченного времени обучения в неязыковом вузе им трудно достигнуть высокого уровня коммуникативной компетенции, если они не имели соответствующей изначальной подготовки в средней школе.

Следующий момент – это разница в преподавании устной и письменной речи. Согласно современным методическим требованиям, по мере овладения обучающимися иностранным языком, доля родного языка уменьшается, а иностранного – увеличивается [4]. Несомненно, что при подготовке устных тем и выполнении соответствующих заданий (диалоги, ролевые игры и т. п.) доля использования русского языка должна значительно уменьшаться, а преподаватель должен стремиться создать одноязычную среду на уроке.

Однако при письменном переводе иностранного текста по специальности использование русского языка очевидно.

Наряду с этим, другие задания включают реферирование или устный пересказ иностранного текста, которые имеют свою специфику и не всегда одинаковы. Так, для очень слабых студентов допустим пересказ английского текста на русском языке. Для студентов, хорошо знающих иностранный язык, пересказ может проводиться по типу *rendering*, т. е. включать устное реферирование и анализ текста на иностранном языке. Последний вид работы занимает промежуточное положение между работой с письменным текстом на иностранном языке и устной речью, и при подготовке к таким заданиям доля родного (русского) языка должна быть значительно меньше, чем при письменном переводе.

Таким, образом, использование русского языка на занятиях иностранным зависит от вида речевой деятельности (при чтении и переводе как средстве контроля понимания текста эта доля возрастает, а при говорении, реферировании, аудировании и письме убывает).

Дискуссия. Использование ресурсов родного языка зависит также от способа введения языковых средств при обучении лексике и грамматике иностранного языка. При низком уровне владения иностранным языком беспереводные методы введения языкового материала оказываются не очень эффективными, однако это не исключает использования упражнений на иностранном языке без перевода. Так, при тренировке предложений, иллюстрирующих определенный грамматический аспект языка, преподаватель может переходить на короткую устную беседу со студентом на данную тему, повторяя и модифицируя то или иное предложение, что придает грамматическому заданию коммуникативный характер.

Отдельно можно отметить явление интерференции (отклонение от норм изучаемого языка под влиянием системы родного языка) [7; 8;]. Авторы работ, посвященных этому вопросу, различают явления положительной и отрицательной интерференции, т. е. положительное и отрицательное влияние со стороны родного языка. Как известно, русский язык ассимилировал и продолжает ассимилировать массу иностранных слов. Это и приток слов из немецкого языка в 18 веке, и французские заимствования, появившиеся в 19 веке, и английская лексика, обильно пришедшая в русский язык в 20–21 веках, включающая многочисленные термины в области техники, спорта, политики, компьютерных технологий, экономики, рекламы и маркетинга. Такое обилие слов из английского языка может иметь положительное значение при обучении, если научиться их правильно произносить и употреблять в соответствующем контексте, например, в устной беседе со студентами.

То же самое можно сказать и об общенаучной интернациональной лексике, основанной на латинских корнях. Ее также полезно изучать на

занятиях и сопоставлять с аналогичной лексикой на русском языке, корректируя произношение на иностранном языке.

Что же касается специальной профессиональной терминологической лексики, то она в основном значительно отличается от русских аналогов и ее следует изучать отдельно в соответствующих словосочетаниях, предложениях и текстах, и здесь необходим перевод терминов на родной язык, представленный данной в словаре терминологической лексикой в качестве дополнения к текстам. Поскольку на данном этапе студент, как правило, уже ознакомлен с основами своей специальности, он может объяснить значение и употребление того или иного термина на иностранном или русском языке и даже помочь в этом преподавателю иностранного языка, а затем совместно продолжать работу (чтение текста по специальности, выполнение презентаций на иностранном языке, просмотр видеоматериалов на профессиональную тему и т. д.).

Выводы. Таким образом, можно сделать вывод о том, что использование ресурсов русского языка при преподавании иностранного не только неизбежно, но и необходимо для формирования иноязычной профессиональной компетентности студентов в неязыковом вузе. В условиях неязыкового вуза невозможно выполнить программу обучения с помощью одних только коммуникативных методов. Необходимо использовать также сопоставительный подход, благодаря которому студенту легче понять систему иностранного языка [2; 7; 9; 11; 12]. Практическое овладение языком через осознание его структуры занимает полноценное место в практике преподавания иностранного языка в неязыковом вузе, а при сопоставительном подходе родной (русский) язык является эффективным помощником, способствующим усвоению иностранного [4;10]. Наряду с коммуникативными методами необходим сознательно-практический подход, теория и практика которого хорошо разработана в отечественной методике.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе: Общие вопросы методики / под ред. И.В. Рахманова. 3-е изд. испр. и доп. – М., 2002 – 112 с.
2. Шумская О. А., Придворева И. Г. Влияние родного языка на изучение иностранного языка // Образование: прошлое, настоящее и будущее : сб. V Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, ноябрь 2018 г.). – Краснодар : Новация, 2018. – С. 5–7. – ISBN 978-5-907133-16-7
3. Ерохина Е. А. Значение и роль родного языка в обучении иностранному языку // Наука через призму времени. 2017. № 6(6). С. 94–99. ISSN 2541-9250– EDN ZGITMJ.
4. Павлова Е. А. Место и роль родного языка в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. 22.03.2009 URL: <https://urok.1sept.ru/articles/525159>
5. Рябкова Е. С., Маулекешева М. К. Современные методы обучения иностранным языкам в неязыковом вузе // StudNet. 2022. Т. 5. № 4. eISSN: 2658-4964 – EDN WHXZEN.

6. **Мерекина И. В.** Особенности преподавания иностранного языка в неязыковом вузе // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2022. № 4–1(67). С. 120–122. DOI 10.24412/2500-1000-2022-4-1-120-122. – EDN BFDIDA.

7. **Гумницкая Н. В.** Интенсификация процесса обучения языку и его результативность благодаря сопоставительному подходу // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе : Сб. ст. III Межвуз. науч.-практ. конф. (Москва, 10-11 апр. 2020 г.) / Отв. ред.: М.А. Чигашева, Е.А. Зимина. – М.: МГИМО-Университет, 2020. – С. 291–299. ISBN 978-5-9228-2347-0– EDN VABRNY.

8. **Евтухова Е. Ф., Абызов А. А.** Плюсы и минусы англоязычных заимствований в русском языке // Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы : сб. науч. трудов II-й Междунар. науч.-практ. конф., Ярославль, 14–16 мая 2020 г. – Ярославль: Ярославский государственный технический университет, 2020. – С. 183–187. ISBN: 978-5-9914-0845-5 – EDN DXRUTY.

9. **Гречко В. К.** Билингвистические исследования – необходимая предпосылка успешного обучения чтению и переводу литературы по специальности в техническом вузе // Проблемы изучения языков в заочной и вечерней высшей школе. 1977. № 2. С. 44–51.

10. **Рябов С. С., Милотаева О. С.** Особенности использования родного языка в процессе обучения иностранному языку в техническом вузе // Современные научные исследования и инновации. 2015. № 4-5(48). С. 66–69. eISSN: 2223-4888– EDN UAEQVX.

11. **Щерба Л. В.** Языковая система и речевая деятельность / ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич; Акад. наук СССР. – Л. : Наука. – 1974.

12. **Крюкова И. В., Нарыкова Р. А.** Обучение английскому языку сегодня: комплексный и коммуникативный подходы // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 59–1. С. 192–195. ISSN: 2311-1305 – EDN USDGTS.

REFERENCES

1. **Shcherba L. V.** Prepodavaniye inostrannykh yazykov v sredney shkole: Obshchiye voprosy metodiki / pod red. I.V. Rakhmanova. 3-ye izd. ispr. i dop. – M., 2002 – 112 p.

2. **Shumskaya O. A., Pridvoreva I. G.** Vliyaniye rodnogo yazyka na izucheniye inostrannogo yazyka // Obrazovaniye: proshloye, nastoyashcheye i budushcheye : sb. V Mezhdunar. nauch. konf. (g. Krasnodar, noyabr 2018 g.). – Krasnodar : Novatsiya, 2018. – P. 5–7. – ISBN 978-5-907133-16-7

3. **Yerokhina Ye. A.** Znacheniyе i rol rodnogo yazyka v obuchenii inostrannomu yazyku // Nauka cherez prizmu vremeni. 2017. No 6(6). P. 94–99. ISSN 2541-9250– EDN ZGITMJ.

4. **Pavlova Ye. A.** Mesto i rol rodnogo yazyka v obuchenii inostrannomu yazyku [Electronic resource]. 22.03.2009 URL: <https://urok.1sept.ru/articles/525159>

5. **Ryabkova Ye. S., Maulekesheva M. K.** Sovremennyye metody obucheniya inostrannym yazykam v neyazykovom vuze // StudNet. 2022. T. 5. № 4. eISSN: 2658-4964 – EDN WHXZEH.

6. **Merekina I. V.** Osobennosti prepodavaniya inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze // Mezhdunarodnyy zhurnal gumanitarnykh i yestestvennykh nauk. 2022. No 4-1(67). P. 120–122. DOI 10.24412/2500-1000-2022-4-1-120-122. – EDN BFDIDA.

7. **Gumnitskaya N. V.** Intensifikatsiya protsessа obucheniya yazyku i yego rezultativnost blagodarya сопоставителному podkhodu // Traditsii i innovatsii v prepodavanii inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze : Sb. st. III Mezhvuz. nauch.-prakt. konf. (Moskva, 10-11 apr.

2020 г.) / Отв. ред.: М.А. Chigasheva, Ye.A. Zimina. – М.: MGIMO-Universitet, 2020. – P. 291–299. ISBN 978-5-9228-2347-0– EDN VABRNY.

8. **Yevtukhova Ye. F., Abyzov A. A.** Plyusy i minusy angloyazychnykh zaimstvovaniy v russkom yazyke // Lingvodidaktika v neyazykovom vuze: traditsionnyye i innovatsionnyye podkhody : sb. nauch. trudov II-y Mezhdunar. nauch.-prakt. konf., Yaroslavl, 14–16 maya 2020 g. – Yaroslavl: Yaroslavskiy gosudarstvennyy tekhnicheskij universitet, 2020. – P. 183–187. ISBN: 978-5-9914-0845-5 – EDN DXRUTY.

9. **Grechko V. K.** Bilinvesticheskiye issledovaniya – neobkhodimaya predposylka uspeshnogo obucheniya chteniyu i perevodu literatury po spetsialnosti v tekhnicheskom vuze // Problemy izucheniya yazykov v zaochnoy i vecherney vysshey shkole. 1977. No 2. P. 44–51.

10. **Ryabov S. S., Milotayeva O. S.** Osobennosti ispolzovaniya rodnogo yazyka v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku v tekhnicheskom vuze // Sovremennyye nauchnyye issledovaniya i innovatsii. 2015. No 4-5(48). P. 66–69. eISSN: 2223-4888– EDN UAEQVX.

11. **Shcherba L. V.** Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' / red. L. R. Zinder, M. I. Matusevich; Akad. nauk SSSR. – L. : Nauka. – 1974.

12. **Kryukova I. V., Narykova R. A.** Obucheniye angliyskomu yazyku segodnya: kompleksnyy i kommunikativnyy podkhody // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya. 2018. No 59–1. P. 192–195. ISSN: 2311-1305 – EDN USDGTS.

Статья поступила в редакцию 18.02.2023. Одобрена 21.03.2023. Принята 28.03.2023.

Received 18.02.2023. Approved 21.03.2023. Accepted 28.03.2023.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2023.